

RU

Особенности перевода терминологических единиц в сфере финансов, аудита и инвестиций с английского языка на русский

Борунов И. А., Улиткин И. А.

Аннотация. Цель исследования - рассмотреть особенности передачи терминологических единиц с английского языка на русский при переводе специальной и публицистической литературы по предметной области «Финансы, аудит, инвестиционная деятельность». Научная новизна заключается в разработке рекомендаций, которые будут способствовать выработке оптимальной стратегии перевода и достижению максимально возможной смысловой и стилистической идентичности при переводе текстов в данной предметной области. В результате исследования установлено, что перевод специальных текстов финансового характера отличается строгостью и предельным соответствием исходному тексту, в то время как перевод публицистических текстов финансового характера, напротив, предлагает переводчику широкий спектр инструментов для достижения смысловой и стилистической эквивалентности ввиду особенностей публицистического текста как такового.

EN

Features of Translating Terminological Units in the Subject Area of Finance, Audit and Investment from English into Russian

Borunov I. A., Ulitkin I. A.

Abstract. The aim of the study is to consider the peculiarities of rendering terminological units from English into Russian when translating special and publicistic texts in the subject area “Finance, audit, and investment activity”. The scientific novelty lies in the formulation of recommendations that will contribute to the development of an optimal translation strategy and the achievement of a maximum possible semantic and stylistic identity when translating texts in this subject area. As a result of the study, it has been found that translation of special texts of a financial nature is characterized by a strict approach and maximum correspondence to the source text, while translation of publicistic texts of a financial nature, on the contrary, offers a translator a wide range of tools to achieve semantic and stylistic equivalence due to the peculiarities of a publicistic text as such.

Введение

Прогресс любой области знания связан с возникновением специальных лексических единиц для наименования появляющихся в жизни человека объектов. Постепенное развитие культуры, техники и искусства рождает собственные специальные слова. По мнению А. А. Реформатского (1996, с. 164-165), язык не является случайным ингредиентом в формировании науки, а выступает ее составным элементом. Причем язык проникает в науку преимущественно в виде терминологии. Другие составные элементы языка не в состоянии сравниться с терминологией.

Терминология включает в себя определенный лексический контекст, рамки которого ограничены некоторой организацией реальности в обществе. Как единство терминов, терминология создает автономную группу слов в национальном языке, которая тесным образом взаимосвязана с деятельностью в профессиональной сфере. С другой стороны, термины различных отраслей науки или техники образуют собственные системы. Они первоначально определяются взаимосвязанными понятиями. Языковые средства помогают выразить данные связи в рамках определенной сферы. В то же время терминология включает в себя совокупность терминов и выступает значимой частью специальной лексики (Кузовкова, 2009, с. 210).

Терминоведение является целостной научной дисциплиной, которая возникла в 1930-х гг. на базе языкознания для проведения исследований специальной лексики (включая термины). Основным объектом исследования в терминоведении выступают специальные лексические единицы, к числу которых относятся термины (Гринева-Гринева, 2008, с. 7).

Термин – это слово или словосочетание, которое используется в определенных отраслях, и, как правило, термины обозначают закрепленные понятия, в том числе и научные (Гринева-Гринева, 2008, с. 67). Термины могут использоваться в пределах одной сферы и составлять ее терминологию, набор терминов.

Обозначая определенное понятие или предмет, принадлежащий к специальной области знаний (Лопатин, Лопатина, 1997, с. 42), термин в обязательном порядке должен обладать такими свойствами, как ясная очерченность семантических границ, т.е. однозначность, а также максимально возможная для применимой области знания и коммуникативной ситуации лаконичность. Вопреки этому в силу непрекращающегося развития мира вокруг нас и, как следствие, появления новых и эволюции уже имеющихся предметов окружающей нас действительности и областей знания, которые непременно находят свое отражение в языке(ах), не исключая при этом стилистические особенности специальных текстов той или иной области знания, в терминах, во-первых, нередко прослеживается свойство полисемии, и, во-вторых, в рамках той или иной предметной области значительно растет многообразие терминологических единиц. Оба вышеприведенных фактора неизменно приводят к поднятию проблемы правильного использования соответствующего термина при выполнении перевода.

На современном этапе развития переводоведения особый интерес исследователей вызывают вопросы, связанные с переводом терминов. Особенностью данной группы специальной лексики выступает быстрый рост количества терминов, обусловленный интенсивным развитием различных областей знаний. Ключевая проблема перевода терминов заключается в том, что их перевод используется для полноценной замены соответствующего термина на языке оригинала. На практике оказывается достаточно сложно добиться абсолютной тождественности перевода. В этом смысле для термина-оригинала недостижимой остается цель получения полного соответствия. Однако данная особенность не означает, что перевод терминов невозможен (Комиссаров, 2002, с. 38).

Говоря, в частности, о финансах, стоит отметить, что в связи с резким и непланомерным переходом нашей страны на рыночную модель экономики в период 90-х годов XX века англоязычные термины по соответствующей тематике вводились в русский язык хаотично и непоследовательно, что порождает множество проблем разного толка при выполнении перевода финансовой литературы с английского языка / на английский язык.

Таким образом, актуальность исследования заключается в том, что в свете вышесказанного ошибки передачи терминологии с английского языка на русский, выявленные в переводах текстов по предметной области «Финансы, аудит, инвестиционная деятельность», позволяют разработать их классификацию и выработать оптимальную стратегию перевода обозначенных терминологических единиц для достижения максимально возможной смысловой и стилистической идентичности текста перевода тексту оригинала.

В работе предполагается решение следующих задач: выделить причины, обуславливающие сложность перевода терминологии в сфере финансов, аудита и инвестиций; выявить и классифицировать ошибки, возникающие при переводе с английского языка на русский терминологии текстов по предметной области «Финансы, аудит, инвестиционная деятельность»; рассмотреть особенности перевода финансовой терминологии в специализированных и публицистических текстах.

Теоретической базой исследования явились труды ведущих отечественных ученых в области перевода. Вопрос о роли терминологии в различных областях знаний и способах перевода терминов занимает крайне важное место в сравнительно-сопоставительном языкознании. Данный вопрос неоднократно поднимался в работах классиков переводоведения (см., например: Комиссаров, 1973; 1990; Рецкер, 1974; Арнольд, 2002; 2003) и продолжает оставаться в зоне пристального внимания современных переводоведов (Гринева-Гринева, 2008). В «Толковом переводческом словаре» Л. Л. Нелюбина (2018) переводу терминов посвящена отдельная статья, что подчеркивает значение рассматриваемой проблемы и важность ее решения.

Материал исследования представляет собой терминологические единицы, отобранные из письменных источников специальной литературы в области экономики и финансов, текстов аудиторской отчетности и публицистических текстов по тематике «Инвестиции».

Методы исследования эмпирического материала определены целью, задачами, объектом и предметом данной работы. Сравнительно-сопоставительный метод использовался с целью системного сравнения терминологических единиц финансового характера для выявления структурных и семантических преобразований в процессе перевода. Метод сплошной выборки из финансовых текстов и публицистических текстов финансового характера применялся при отборе эмпирического материала и выявлении стратегий использования терминологических единиц в двуязычной ситуации. Метод структурно-семантического анализа терминологических единиц использовался с целью установления общих и отличительных свойств и признаков структуры и значения термина для разработки объективной стратегии их перевода с одного языка на другой. Метод контекстуального анализа способствовал выявлению смысловых различий семантически/терминологически близких терминологических единиц.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в практической деятельности начинающих переводчиков и на практических занятиях по переводу специальной литературы в сфере финансов, аудита и инвестиционной деятельности.

Основная часть

Сложности перевода терминологии в сфере финансов, аудита и инвестиций объясняются рядом причин, среди которых можно выделить следующие:

- 1) термин характеризуется сложной языковой природой;
- 2) терминология в сфере финансов, аудита и инвестиций имеет особую специфику;
- 3) несовпадение систем финансов, аудита и инвестиций государств ведет к расхождению объемов понятий, передаваемых терминами-аналогами, что приводит к отсутствию переводческих соответствий для ряда терминологических единиц, употребляемых в той или иной финансовой системе;
- 4) недостаточная подготовка переводчика в сфере финансов, аудита и инвестиций.

В современном переводе перевод терминологических единиц в целом осуществляется при помощи следующих стратегий:

- 1) с помощью русскоязычного термина с аналогичным количеством компонентов (loan – заем);
- 2) с помощью русскоязычного термина, обладающего количеством компонентов, отличным от терминологической единицы языка-оригинала (calls/puts – колл / пут опционы);
- 3) с помощью многокомпонентного русскоязычного термина (custody account – счет доверительного хранения / счет-депо);

4) в случаях, если исходный термин является реалией иностранной действительности, которая отсутствует в действительности народа-носителя языка перевода, но имеет общепринятые терминологические эквиваленты в языке перевода, – с помощью соответствующего терминологического эквивалента (State Department – Государственный департамент; District Officer (Кипр) – Глава администрации округа (district officer Кипра, несмотря на скромное “officer”, обладает полномочиями, сопоставимыми с губернатором области РФ (как один из примеров терминологической полисемии));

5) в случаях, если исходный термин представлен в языке оригинала и не имеет терминологического эквивалента в языке перевода или является иностранной реалией, не имеющей эквивалента в действительности народа-носителя языка перевода:

- i) посредством описательного перевода (Jobless Claim – заявка на получение пособия по безработице);
- ii) посредством дословного перевода (Investment Thesis – инвестиционный тезис);
- iii) транскрибирования или (реже) транслитерации (Underwriter – андеррайтер) (Нелюбин, 2018).

Тематика «Финансы, аудит и инвестиции» является одной из самых проблемных для перевода, прежде всего из-за ряда экстралингвистических факторов, среди которых можно выделить непоследовательное внедрение этих разделов экономики в русский язык в конце XX века. Вследствие этого русскоязычный термин «зalog» можно перевести на английский язык в зависимости от сферы его применения как ‘pledge’, ‘assignment’, ‘guarantee’, ‘security’, ‘earnest’, ‘recognizance’, ‘surety’, ‘caution money’, ‘mortgage’, ‘mainstay’, ‘lien’; термин «сальдо» («баланс») – как ‘balance’, ‘net’, ‘rest’, ‘amount balance’, ‘outstanding amount’; английские термины ‘liabilities’ – как «пассивы», «обязательства» (по выплатам, передачи активов и т.д.), «кредиторская задолженность»; ‘invoice’ – как «счет», «счет-фактура», «инвойс» и т.д. Особенно остро данная проблема проявляется в случаях, когда в исходном тексте подобные термины выступают в качестве однородных членов предложения (в большинстве случаев опущение и генерализация недопустимы в специальной финансовой документации).

Таким образом, при переводе подобных текстов необходимо как глубокое ознакомление с тематикой «Финансы» в целом, так и четкое понимание того, о чем именно говорится в тексте оригинала и, соответственно, какой из ряда возможных терминов для обозначения на первый взгляд однозначного понятия будет являться наиболее близким по смыслу аналогом оригинальной терминологической единицы. В предложении ниже представлены типичные примеры терминологических ошибок при переводе текстов по данной тематике:

«Начисленные по купону проценты (накопленный купонный доход) – проценты, причитающиеся Продавцу долговой Ценной бумаги при их продаже, рассчитываются исходя из общей номинальной суммы продаваемых Ценных бумаг, процента по купону и количества дней, истекших с даты последней выплаты эмитентом по купону по Дату поставки ценных бумаг». / “**Accrued Coupon Interest (accumulated coupon profit) is the interest to be paid to the Seller of the debt security when the Securities are sold, calculated on the total nominal value of the Securities to be sold, coupon interest and the number of days expired from the last date of payment on the part of the issuer under the coupon to the Delivery Date of the securities**”.

В данном предложении переводчиком были допущены следующие ошибки:

- Accrued Coupon Interest – определения к специальным терминам, в частности вынесенным в разделы «Определения и толкования», употребляются в постпозиции (Coupon Interest Accrued);
- accumulated coupon profit – ‘profit’ означает доход от деятельности: доход от ценных бумаг – это yield;
- interest to be paid – interest due – устойчивое выражение;
- when the Securities are sold – as of the sale thereof – грамматическая ошибка, ведущая к «перегруженности» предложения;
- nominal value – par value – неверный термин;
- Securities to be sold – Securities in sale – подразумеваются не конкретные ценные бумаги, а все из них, находящиеся в продаже, часть из которых приобретает покупателем (в данном случае – смысловая неточность).

Анализ переводов документов в сфере финансов, аудита и инвестиций показал, что наиболее частыми являются ошибки, связанные с неверным пониманием значений компонентов терминологического сочетания (Шаркова, Килячков, Маркина, 2016). Данный тип ошибки обусловлен тем, что значение термина чаще всего выводится как сумма значений его компонентов, при этом игнорируются скрытые семы или они неверно устанавливаются.

Второй тип ошибок связан с незнанием нормативного русского соответствия. Данные ошибки вызваны тем, что переводчик не владеет общепринятой для подязыка сферы финансов, аудита и инвестиций нормативной терминологией. Такие ошибки можно было бы рассматривать как незначительные, если бы не одно «но», а именно, так не говорят.

И, наконец, третий тип ошибок связан с буквальным восприятием терминологического словосочетания, при переводе которого переводчик использует первое словарное значение, не осознавая, что данная единица имеет в документах финансового характера ограниченную область функционирования.

Анализ 150 терминологических единиц сферы финансов, аудита и инвестиций и их переводов позволил выявить, что первый тип ошибок встречается в переводах более 75 раз (51,2%). Второй и третий типы ошибок в процентном соотношении составили 30,6% и 18,2% соответственно.

Общий анализ переводов текстов рассматриваемой тематики и их сравнение с текстами оригиналов позволили выявить следующие часто встречающиеся терминологические ошибки (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Типичные ошибки при переводе текстов финансового характера

ОРИГИГАЛ	ВЕРНО	НЕВЕРНО
Participation Notes	Облигации займа	Сертификаты участия в займе
Loan	Заем (мн.ч. «займы»)	Ссуда
Pricing Supplement	Приложение о ценообразовании	Дополнение о ценах
Offering Circular	Проспект эмиссии	Циркуляр о предложении
Arrangement Fee	Комиссия за оформление и выдачу кредита	Комиссия за оформление
Issue Date	Дата эмиссии	Дата выпуска
Interest Commencement Date	Дата начала начисления процентов	Дата начисления процентов
Maturity Date	Дата погашения	Дата платежа
Interest Base	Основа начисления процентов	Процентная ставка
Redemption at Par	Погашение по номиналу	Погашение по расчетной стоимости
Fixed Rate Note Provisions	Условия для облигаций с фиксированной ставкой	Условия по облигациям с фиксированной ставкой
Broken Amount	Разбитая сумма	Раздробленная сумма
Determination Dates	Дата определения процентной ставки	Дата рассмотрения ставки

Отметим, что при выполнении перевода следует прежде всего ориентироваться на нужды заказчика, поэтому вероятны случаи, когда при переводе необходимо опираться на предоставленный заказчиком глоссарий или словарь, даже если указанные в нем дефиниции отличаются от предпочтительных.

Тексты финансовой отчетности и аудиторского заключения по ней представляют особую сложность с точки зрения соблюдения терминологического соответствия и единства. В данном случае никакая иная терминологическая база кроме представленной в международных стандартах финансовой отчетности, действующих на дату составления соответствующей отчетности и в соответствии с которыми таковая была составлена, не применима. В дополнение к вышеизложенному следует отметить, что термины в подобной документации, во-первых, зачастую представлены без контекста и даны в виде табличных данных, во-вторых, «разбросаны» по всему тексту финансовой отчетности, что порождает риск нарушения терминологического единства. В данном случае переводчику в обязательном порядке необходимо отдельно фиксировать перевод каждой встречаемой терминологической единицы и строго следить за тем, чтобы данный единственный вариант перевода употреблялся по отношению к исходному термину на протяжении всего документа. Для достижения этой цели крайне желательно использование CAT-программ.

В качестве иллюстрации приведем типичный фрагмент финансовой отчетности (в целях конфиденциальности все наименования компаний и числовые значения показателей были изменены) на английском языке (международные стандарты финансовой отчетности (IFRS) (<https://www.ifrs.org>)), а также его перевод на русский язык (международные стандарты финансовой отчетности (IFRS) (<https://normativ.kontur.ru>)):

Statement of financial position as at 31 December 2020

<i>In thousands of USD</i>	<i>Note</i>	<i>2020</i>	<i>2019</i>
Assets			
Cash and cash equivalents	15	154,287	98,034
Securities at fair value through profit or loss	16	111,025	331,992
Securities pledged under repurchase agreements	16	-	78,533
Derivative financial assets	17	444,112	519,167
Reverse repo agreements	18	84,288	375,887
Receivables relating to trading activities	19	-	18,482
Margin calls placed and other advances	20	60,196	172,152
Other financial assets	21	21,063	72,553
Intangible assets	22	108	459
Other assets	23	4,245	4,374
Total assets		879,324	1,671,633

Liabilities			
Obligations to deliver securities	16	-	-
Derivative financial liabilities	17	301,575	306,089
Direct repo agreements	18	-	131,472
Payables relating to trading activities	19	11,879	28,644
Margin calls received and borrowings	24	287,663	722,103
Other financial liabilities	25	3,711	9,707
Other liabilities	26	3,498	4,340
Total liabilities		608,326	1,202,355
Equity			
Share capital	27	240	240
Share premium	27	117,082	117,082
Retained earnings		153,676	351,956
Total equity		270,998	469,278
Total liabilities and equity		879,324	1,671,633

On 10 September 2021, the Board of Directors of N Limited authorized these financial statements for issue.

Отчет о финансовом положении по состоянию на 31 декабря 2020 года

<i>В тысячах долларов США</i>	<i>Примечание</i>	<i>2020</i>	<i>2019</i>
Активы			
Денежные средства и их эквиваленты	15	154 287	98 034
Ценные бумаги, оцениваемые по справедливой стоимости через прибыль или убыток	16	111 025	331 992
Ценные бумаги, переданные в залог по договорам РЕПО	16	-	78 533
Производные финансовые активы	17	444 112	519 167
Договоры обратного РЕПО	18	84 288	375 887
Дебиторская задолженность, связанная с торговой деятельностью	19	-	18 482
Размещенные дополнительные гарантийные депозиты и прочие авансы	20	60 196	172 152
Прочие финансовые активы	21	21 063	72 553
Нематериальные активы	22	108	459
Прочие активы	23	4 245	4 374
Итого активы		879 324	1 671 633
Обязательства			
Обязательства по предоставлению ценных бумаг	16	-	-
Производные финансовые обязательства	17	301 575	306 089
Договоры прямого РЕПО	18	-	131 472
Кредиторская задолженность, связанная с торговой деятельностью	19	11 879	28 644
Полученные дополнительные гарантийные депозиты и заемные средства	24	287 663	722 103
Прочие финансовые обязательства	25	3 711	9 707
Прочие обязательства	26	3 498	4 340
Итого обязательства		608 326	1 202 355
Собственный капитал			
Акционерный капитал	27	240	240
Эмиссионный доход	27	117 082	117 082
Нераспределенная прибыль		153 676	351 956
Итого собственный капитал		270 998	469 278
Итого обязательства и собственный капитал		879 324	1 671 633

10 сентября 2021 года Совет директоров компании «N Лимитед» утвердил настоящую финансовую отчетность к публикации.

Как видно из вышеприведенного примера перевода финансовой отчетности, данный вид перевода требует от переводчика не только хорошего знания языка и особенностей данного типа документов, но и умения использовать в своей практической деятельности экономические реалии разных финансовых систем. При этом на первый план выходит сохранение смысла переводного текста, который будет понятен каждой

из сторон. Грамотный перевод финансовой отчетности дублирует не только смысл исходного текста, но и его структурную организацию. Качественный перевод финансовой отчетности требует серьезной ответственной работы, постоянного совершенствования экономических знаний, изучения нововведений и особенностей международных отношений.

Перевод публицистических текстов финансового характера предлагает переводчику широкий спектр инструментов для достижения смысловой и стилистической эквивалентности ввиду особенностей публицистического текста как такового. В то же время переводчику следует использовать слова и выражения, употребляемые на финансовом рынке, следовать глоссарию издательства, а также соблюдать стилистические и грамматические требования к составлению публицистического текста.

Рассмотрим примеры перевода на английский язык публикаций инвестиционной компании «Фридом Финанс» (<https://ffin.ru>; <https://ir.freedomholdingcorp.com/press-releases>):

«На прошлой неделе секторальные индексы демонстрировали смешанную динамику. По большей части премия за волатильность снижалась, а по некоторым секторам наблюдался дисконт за волатильность. Самый перегретый сектор по индикатору Put/Call ratio на протяжении нескольких недель – сектор недвижимости – продемонстрировал на прошлой неделе сильное падение на 47%, что было вызвано значительным сокращением открытого интереса в пут опционах. В то же время мы видим значительный рост открытого интереса в пут опционах по сектору коммуникаций, что привело к росту индикатора Put/Call ratio на 65%. Одним из самых бычьих настроенных секторов продолжает оставаться здравоохранение». / *“Sectoral indices showed mixed dynamics last week. For the most part, the volatility premium has been declining, and some sectors have experienced a volatility discount. Real Estate, the most overheated sector in terms of the Put/Call ratio over several weeks, showed a strong 47% plunge last week, caused by a significant shred in open interest in puts. At the same time, we see a significant increase in open interest in Communication Services’ put options, which led to an increase in the Put/Call ratio indicator by 65%. Health Care remains one of the most bullish sectors”.*

В данном примере заслуживают внимания следующие аспекты:

1. Названия секторов. В приведенной статье рассматриваются сектора индекса широкого рынка (Broad Market Index), такие как «Здравоохранение», «Недвижимость» и т.д. Соответственно, перевод названий секторов на английский язык должен строго соответствовать наименованиям, обозначенным в соответствующем индексе. Перечень официальных наименований всех секторов на английском языке и их аналоги в русском языке представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Наименования секторов и их аналоги на русском языке

Названия секторов	
Русский вариант	Английский вариант
ИТ	Information Technology
Здравоохранение	Health Care
Нециклические потребительские товары	Consumer Staples
Циклические потребительские товары	Consumer Discretionary
Финансы	Financials
Недвижимость	Real Estate
Коммуникации	Communication Services
Промышленность	Industrials
Сырье и материалы	Materials
Энергетика	Energy
Коммунальные услуги	Utilities

Обращаем внимание на то, что наименования используются без артикля (*Materials*, но, если используется со словом “sector”, – *The Materials Sector*. Аналогично с индексами: *Nasdaq – The Nasdaq Index*).

2. Ряд нейтральных с точки зрения русского языка лексических единиц, таких как «падение», «сокращение» (представлены в отрывке выше), требуют при переводе на английский язык использования специальных, редко употребляемых в повседневной английской речи аналогов (“*plunge*” (резкая просадка) для «падение» и “*shred*” для «сокращение» вместо “*fall*”, “*reduction*”). Дополнительные примеры представлены в Таблице 3.

Таблица 3. Варианты перевода нейтральных лексических единиц финансовой тематики

Русский вариант	Английский вариант
В конце весны	In late spring
Закрепить положение компании	To strengthen the company’s status
Восстановление экономики Оздоровление экономики	Economic recovery (not ‘rehabilitation’)
Вариант	Option
Закрывать сделку	Finalize the transaction
Заявка на получение пособия по безработице	Jobless Claim
По сравнению	Comparing to
Переломный момент	Game changer
Цены на нефть	Oil quotes

Русский вариант	Английский вариант
Около, примерно	ca. (not 'about')
Распродажа бумаг	Stock sell-off
В первом квартале 2021 года	In 1Q'21
Разнонаправленная динамика	Mixed dynamics
Просадка, резкое падение	Plunge
ФРС, Федеральная резервная система	The Fed
Ликвидность пиковых показателей	Liquidity at peaks
Накануне	Yesterday
Тысяча	K
Конкурент	Peer
Преимущество «быков»	Bulls' momentum
Ультралагкая (риторика)	Dovish <i>Антоним:</i> Hawkish
Ястребиная	Hawkish
Максимум, пик, рекордный показатель	Peak
Открытие экономик	Global economic reopening
Боковая динамика	Sideways dynamics
\$1760 за тройскую унцию	\$1760/oz
\$4,3 за фунт	\$4,3/pound
\$9,3 тыс. за тонну	\$9,3 k/ton
На фоне	amid, amidst
Занятые в несельскохозяйственном секторе	Nonfarm payrolls
Участник рынка	Market player
Взлетающий (в цене)	Speedrocketing

Отдельное внимание следует уделить терминологии в сфере технической картины рынка или же графиков движения цен в рамках соответствующего индекса:

«S&P 500 сменил направление движения, устремившись к верхней границе восходящего канала после преодоления сопротивления на уровне 50-дневной скользящей средней. Индикатор RSI несколько превысил уровень 50 пунктов, MACD не демонстрирует ярко выраженных сигналов, что свидетельствует о возможном развитии бокового движения». / “S&P 500 changed direction, **heading towards the upper line** of the **ascending channel** after breaking through the **resistance** at the **50-day moving average**. **The RSI indicator** slightly exceeded the level of 50 points, **MACD** show no **pronounced** signals, evidencing the possible development of **sideways movement**” (инвестиционная компания «Фридом Финанс» (<https://fin.ru/market>); Freedom Holding Corp. (<https://ir.freedomholdingcorp.com>)).

С учетом того, что тема инвестиций и присущая ей терминологическая база проникли в русский язык относительно недавно, для нахождения адекватного перевода с (на) английский язык зачастую применяется прием калькирования или транслитерации (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Примеры калькирования терминов сферы инвестиций

Примеры калькирования английских терминов	
Leverage	Леввередж
Sideways (movement)	Боковик (боковое движение)
Short Position	Короткая позиция
Bear Market	Медвежий рынок
Investment Thesis	Инвестиционный тезис
Merchant Account	Мерчант-счет
Hedge Fund	Хедж-фонд
Efficient Portfolio	Эффективный портфель

Таким образом, анализ переводов терминологических единиц в сфере экономики и финансов позволил выявить, что при работе с финансовыми текстами переводческие стратегии преимущественно определяются прагматикой переводимого текста. Перевод текстов специальной финансовой литературы отличается своей строгостью и предельным соответствием исходному тексту, максимально ограничивая переводчика в выборе переводческих инструментов, терминологической базы, используемой в конкретном учреждении, а также наличием у переводчика широких предметных знаний соответствующей области. Публицистические тексты, напротив, предоставляют широкий набор средств на всех уровнях языка, однако неизбежно требуют глубокого ознакомления с массивом публицистических текстов языка перевода для их грамотного использования.

Заключение

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1) несовпадение терминосистем финансов, аудита и инвестиций в русском и английском языке ведет к расхождению объемов понятий, передаваемых терминами-аналогами, что приводит к отсутствию переводческих соответствий для ряда терминологических единиц, употребляемых в той или иной финансовой системе;

2) наиболее частые ошибки связаны с неверным пониманием значений компонентов терминологического сочетания, с незнанием нормативного русского соответствия, с буквальным восприятием терминологического словосочетания;

3) перевод специальных текстов финансового характера отличается своей строгостью и предельным соответствием исходному тексту с точки зрения семантики, стилистики и структуры предложения и текста в целом, максимально ограничивая переводчика в выборе переводческих решений; а перевод публицистических текстов финансового характера, напротив, предлагает переводчику широкий спектр инструментов для достижения смысловой и стилистической эквивалентности ввиду особенностей публицистического текста как такового.

Перспективы предпринятого исследования могут быть связаны с более подробным анализом особенностей перевода финансовой отчетности аудита и инвестиционной деятельности. Подобное исследование будет способствовать развитию теории и практики специализированного перевода.

Источники | References

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 2003.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: Флинта; Наука, 2002.
3. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008.
4. Комиссаров В. Н. Введение в современное переводоведение: уч. пособие. М.: ЭТС, 2002.
5. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе. М.: Международные отношения, 1973.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
7. Кузовкова И. В. Термин - единица языкового и специального знания // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2009. № 6.
8. Лопатин В. В., Лопатина Л. Е. Русский толковый словарь: около 35 000 слов. Изд-е 4-е. М.: Русский язык, 1997.
9. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе. М.: Флинта, 2018.
10. Реформатский А. А. Введение в языкознание / под ред. В. А. Виноградова. М.: Аспект-Пресс, 1996.
11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
12. Шаркова А. В., Килячков А. А., Маркина Е. В. Словарь финансово-экономических терминов / под общ. ред. М. А. Эскиндарова. М.: Дашков и К°, 2016.

Информация об авторах | Author information



Борунов Иван Александрович¹
Улиткин Илья Алексеевич², к. филол. н., доц.
^{1,2} Московский государственный областной университет



Borunov Ivan Aleksandrovich¹
Ulitkin Ilya Alekseevich², PhD
^{1,2} Moscow Region State University

¹ ivanborun@gmail.com, ² ulitkin-ilya@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.04.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): терминологическая единица; предметная область «Финансы, аудит, инвестиции»; переводческие стратегии; terminological unit; subject area “Finance, audit, investments”; translation strategies.